

К.А. Чермошенцева

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва, Российская Федерация

K.A. Chermoshentseva

National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian
Federation

**ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДОМЕНА-ИСТОЧНИКА
КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОГО
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА О БЕРЕМЕННОСТИ)**

**THE SOURCE-DRIVEN LINGUISTIC AND CREATIVE POTENTIAL
OF A CONCEPTUAL METAPHOR (USING THE EXAMPLE
OF CONTEMPORARY ENGLISH-LANGUAGE
PREGNANT WOMEN DISCOURSE)**

Рассматривается вопрос использования имплицитного потенциала концептуальной метафоры как средства лингвокреативности на примере нарративов современных англоязычных дискурсов о беременности. Не вся информация концептуального поля домена-источника находит свое отражение в языке, и именно эти аспекты представляют лингвокреативный потенциал.

Ключевые слова: концептуальная метафора; имплицитный потенциал домена-источника; дискурс о беременности; лингвокреативность.

The issue of using the implicit potential of conceptual metaphor as a means of lingua-creativity is considered using the example of narratives of modern English-language discourses about pregnancy. Since not all the conceptual information of a source-domain is represented in speech, the unmentioned aspects are the lingua-creativity potential.

Key words: conceptual metaphor; implicit potential of the source domain / entailments; pregnancy discourse; linguistic creativity.

Исследование посвящено изучению концептуальной метафоры как источника лингвокреативности за счет использования концептуального доменного ресурса для создания новых форм языковых репрезентаций. Целью данного микроисследования является демонстрация механизма использования креативного потенциала имплицитной информации.

В качестве материала исследования нами были выбраны мемуарные нарративы в рамках современного англоязычного дискурса о беременности, для которых характерно использование нетривиальных метафорических переносов. Дискурсивный анализ сочетается с контекстуальным анализом для полноценного описания метафоры [Кубрякова 2004].

Метафора, как и любые языковые знаки, обладает уникальным свойством сохранения и трансляции значений, репрезентирующих культурные смыслы [Вишнякова 2015: 51]. На индивидуальном уровне дискурсивной реализации спикеры

могут активировать механизмы, отвечающие за креативность, в нашем случае внутреннего концептуального потенциала домена-источника (enteilments) [Kövecses 2010: 289].

Для демонстрации лингвистического креативного потенциала мы выделили домен КОСМОС как типический для дискурсов о беременности. Проходя через культурный «фильтр», раскрывается латентный концептуальный потенциал данной тематики.

Тело женщины репрезентуется в качестве вселенной, зачатие сравнивается с появлением новой звезды: *a miracle as profound as the birth of a star* (Gaddis B. Feng Shui Mommy...). Тело может сравниваться с планетами Млечного пути: *your pregnant body <...> feels like a swollen goddess with your own f***** solar system. Face like the sun (constant hot flushes), the lactating tits of Venus, a hairy Jupiter ballbag of a belly* (Emes V. Welcome to Motherhood...).

Аналогия женского тела с космическим кораблем – пример нестандартной интерпретации контейнерной метафоры: *I felt as if I were but a shell, a pod for the next generation* (Wolf N. Misconceptions...). Родильный канал сравнивается с аварийным люком: *with a Monster blocking the escape hatch, there's no other choice* (Weintraub A. Knocked Down...).

Для домена характерно использование образа пришельца из кинофильма «Чужой». Женщина сравнивает себя с Эллен Рипли, а ребенка с чужим для отражения уровня испытываемого стресса: *There was a living being that I was growing inside my body. Kind of like the movie Alien* (Flacks D. Bear with me...); *Very cool and yet gross at the same time – kind of like the epic “chestburster” scene in Alien* (Doherty E. Funny Little Pregnant Things...).

На основе приведенного материала очевидно, что имплицитная доменная информация может служить плодотворным источником для лингвистической креативности, поскольку языковые знаки имеют культурно-национальную специфику, являющуюся связующим звеном между значением и ментальными концептами [Телия 1996: 215].

Список литературы

Вишнякова О. Д. Языковой знак в референциальном поле культурной памяти социума // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 50–66.

Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М. : Языки славянской культуры, 2004.

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.

Kövecses Z. Metaphor : A practical introduction (2nd ed.). Oxford : Oxford University Press, 2010.